Porównanie tłumaczeń Ezechiela 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się w szóstym roku, w szóstym\* (miesiącu), w piątym (dniu) tego miesiąca,\*\* gdy siedziałem w swoim domu, a starsi judzcy\*\*\* siedzieli przede mną, że spoczęła tam na mnie ręka Pana JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W szóstym roku, w szóstym miesiącu, w piątym dniu tego miesiąca, gdy siedziałem w moim domu, a przede mną siedzieli starsi judzcy, spoczęła na mnie ręka Wszechmocnego JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w szóstym roku, w szóstym miesiącu, piątego *dnia*, kiedy siedziałem w swym domu, a starsi Judy siedzieli przede mną, dotknęła mnie tam ręka Pana BOGA. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się roku szóstego, piątego dnia, szóstego miesiąca, gdym siedzał w domu swym, a starsi Judzcy siedzieli przedemną, tedy tam przypadła na mię ręka panującego Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się roku szóstego, w szóstym miesiącu dnia piątego, jam siedział w domu moim, a starszy Judzcy siedzieli przede mną. I padła tam na mię ręka JAHWE Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy roku szóstego, piątego dnia szóstego miesiąca, przebywałem w moim domu, a starsi Judy siedzieli przede mną, spoczęła tam na mnie ręka Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy w szóstym roku, w szóstym miesiącu, piątego dnia tego miesiąca, siedziałem w swoim domu, a starsi judzcy siedzieli przede mną, spoczęła tam na mnie ręka Wszechmocnego Pana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stało się w szóstym roku, szóstego miesiąca, w piątym dniu miesiąca, że siedziałem w moim domu i starsi Judy siedzieli przede mną. Spadła tam na mnie ręka Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W szóstym roku, w piątym dniu szóstego miesiąca, siedziałem w moim domu, a starsi Judy siedzieli przede mną. Nagle dotknęła mnie ręka JAHWE BOGA. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stało się to w szóstym roku, szóstego [miesiąca] w piątym [dniu] miesiąca; [gdy] siedziałem u siebie w domu, a starsi Judy siedzieli przede mną, dotknęła mnie tam ręka Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що в шостому році, в пятому місяці, в пятому (дні) місяця, я сидів у домі, і старшини Юди сиділи переді мною, і на мені була господня рука, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szóstego roku, szóstego miesiąca, piątego dnia tego miesiąca, kiedy siedziałem w swoim domu, a przede mną siedzieli judzcy starsi, stało się, że wtedy opadła mnie moc WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stało się w szóstym roku, w miesiącu szóstym, piątego dnia tego miesiąca, że siedziałem w swym domu, a starsi mężowie Judy siedzieli przede mną, gdy spoczęła tam na mnie ręka Wszechwładnego Pana, JAHWE. |

1. 1) Wg G: w piątym miesiącu, ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ, <x>330 8:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 17 września 592 r. p. Chr., czternaście miesięcy po pierwszym widzeniu. Por. z datą objawienia danego Jeremiaszowi w <x>300 51:59-64</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 14:1</x>; <x>330 20:1</x> [↑](#footnote-ref-4)